
INTERNATIONAL STANDARD NORME INTERNATIONALE



4617 / I

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION • МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ • ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION

Paints and varnishes — List of equivalent terms — Part I : General terms

First edition — 1978-02-15

Peintures et vernis — Liste des termes équivalents — Partie I : Termes généraux

Première édition — 1978-02-15

UDC/CDU 667.6 : 001.4

Ref. No./Réf. n° : ISO 4617/I-1978 (E/F)

Descriptors : paints, varnishes, basic concepts./**Descripteurs** : peinture, vernis, notion de base.

FOREWORD

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards institutes (ISO member bodies). The work of developing International Standards is carried out through ISO technical committees. Every member body interested in a subject for which a technical committee has been set up has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council.

International Standard ISO 4617/I was developed by Technical Committee ISO/TC 35, *Paints and varnishes*, and was circulated to the member bodies in June 1976.

It has been approved by the member bodies of the following countries :

Australia	India	Norway
Austria	Iran	Romania
Brazil	Ireland	South Africa, Rep. of
Chile	Israel	Sweden
Czechoslovakia	Italy	Switzerland
France	Mexico	Turkey
Germany	Netherlands	United Kingdom

The member bodies of the following countries expressed disapproval of the document on technical grounds :

Canada
Peru

AVANT-PROPOS

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique correspondant. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO, participent également aux travaux.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes internationales par le Conseil de l'ISO.

La Norme internationale ISO 4617/I a été élaborée par le comité technique ISO/TC 35, *Peintures et vernis*, et a été soumise aux comités membres en juin 1976.

Les comités membres des pays suivants l'ont approuvée :

Afrique du Sud, Rép. d'	Inde	Pays-Bas
Allemagne	Iran	Roumanie
Australie	Irlande	Royaume-Uni
Autriche	Israël	Suède
Brésil	Italie	Suisse
Chili	Mexique	Tchécoslovaquie
France	Norvège	Turquie

Les comités membres des pays suivants l'ont désapprouvée pour des raisons techniques :

Canada
Pérou

This page intentionally left blank

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 4617-1:1978

**Paints and varnishes —
List of equivalent terms —
Part I : General terms**

**Peintures et vernis —
Liste des termes équivalents —
Partie I : Termes généraux**

SCOPE AND FIELD OF APPLICATION

This International Standard gives a first list of equivalent terms relating to paints, varnishes and related products and their raw materials.

NOTES

1 In addition to the terms given in two of the official ISO languages (English and French), this International Standard gives the equivalent terms in German and Dutch. These terms have been included at the request of ISO Technical Committee 35, and are published under the responsibility of the member bodies for Germany (DIN) and the Netherlands (NNI). However, only the terms given in the official languages can be considered as ISO terms.

2 All the English and French terms listed in this document are defined in ISO 4618, *Paints and varnishes — Vocabulary — Part I : General terms*. The numbering of the terms is identical in the two documents.

OBJET ET DOMAINE D'APPLICATION

La présente Norme internationale donne une première liste de termes équivalents relatifs aux peintures, vernis et produits assimilés et à leurs matières premières.

NOTES

1 En plus des termes donnés dans deux des langues officielles de l'ISO (anglais et français), la présente Norme internationale donne les termes équivalents en allemand et en néerlandais. Ces termes ont été inclus à la demande du comité technique ISO 35 et sont publiés sous la responsabilité des comités membres de l'Allemagne (DIN) et des Pays-Bas (NNI). Toutefois, seuls les termes donnés dans les langues officielles peuvent être considérés comme termes ISO.

2 Tous les termes anglais et français listés dans le présent document sont définis dans l'ISO 4618, *Peintures et vernis — Vocabulaire — Partie I : Termes généraux*. La numérotation des termes est identique dans les deux documents.

ENGLISH	FRANÇAIS	DEUTSCH	NEDERLANDS
1 BASIC TERMS	TERMES DE BASE	GRUNDBEGRIFFE	GRONDBEGRIPPEN
1.1 paint	peinture	Anstrichfarbe	Verf
1.2 varnish	vernis	Klarlack	Vernis
1.3 medium; vehicle	milieu de suspension	Bindemittellösung	Bindmiddeloplossing
1.4 binder	liant	Bindemittel	Bindmiddel
1.5 solvent	solvant	{ Lösungsmittel; Lösemittel	Oplosmiddel
1.6 a) diluent } b) thinner }	diluant	{ Verdünnungsmittel; Verschnittmittel	Verduunningsmiddel
1.7 dyestuff	colorant	Farbstoff	Kleurstof
1.8 pigment	pigment	Pigment	Pigment
1.9 extender	matière de charge	Füllstoff	Vulstof
1.10 drier	siccatif	Trockenstoff	Siccatief
1.11 substrate	subjectile	Untergrund	Ondergrond, substraat
1.12 coat	couche	Schicht	Laag
1.13 priming coat	{ a) couche d'impression b) couche primaire	Grundanstrich	Eerste grondlaag
1.14 intermediate coat	couche intermédiaire	Zwischenanstrich	Tussenlaag
1.15 finishing coat; top coat	couche de finition	Schlussanstrich	Aflaklaag, deklaag, toplaag
1.16 drying	séchage	Trocknung	Droging
1.17 film	feuil	Film	Film
1.18 paint or varnish system	système de peinture ou de vernis	Anstrichsystem; Anstrichaufbau	Verf — of vernissysteem
2 TECHNICAL TERMS	TERMES TECHNIQUES	TECHNISCHE BENENN- UNGEN	TECHNISCHE TERMEN
2.1 pigment volume concentration (P.V.C.)	concentration pigmentaire volumique (C.P.V.)	Pigmentvolumenkonzentration	Pigmentvolume-concentratie
2.2 critical pigment volume concentration (C.P.V.C.)	concentration pigmentaire volumique critique (C.P.V.C.)	kritische Pigmentvolumenkonzentration	kritische pigmentvolume-concentratie
2.3 non-volatile matter	extrait sec	nichtflüchtiger Anteil	Niet-vluchtige bestanddelen
2.4 practical spreading rate	rendement pratique en surface	Ergiebigkeit	Rendement
3 PHYSICAL PROPERTIES OF PAINTS OR FILMS	PROPRIÉTÉS PHYSIQUES DES PEINTURES (OU DES FEUILS)	PHYSIKALISCHE EIGENSCHAFTEN VON ANSTRICHFARBEN (ODER ANSTRICHFILMEN)	FYSISCH EIGENSCHAPPEN VAN VERVEN (OF VERFLAGEN)
3.1 adhesion	adhérence	Haftung	Hechting
3.2 compatibility	compatibilité	Verträglichkeit	Verdraagzaamheid
3.3 gloss	brillant	Glanz	Glans
3.4 hiding power	pouvoir masquant	Deckvermögen	Dekvermogen
3.5 hardness	dureté	Härte	Hardheid